

**Zmluva o nájme parkovacích miest: parkovisko BBC III./IV., Plynárenská ulica, 821 09 Bratislava
(ďalej len „Zmluva“)**

**Lease of parking spaces: BBC III/IV., Plynárenská street, 821 09 Bratislava (hereinafter referred to as
the „Contract“)**

Zmluva o nájme parkovacích miest číslo: 201708 (uzatvorená podľa § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka č.
40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov):

Lease of parking spaces nr.: 201708 (entered into under the provisions of Section 663 et seq. of Act No. 40/1964
Coll., Civil Code, as amended):

Číslo zmluvy Nájomcu: 20170070

Contract number of Tenant: 20170070

Prenajímateľ:	UCTAM SVK, s.r.o.	Nájomca/Tenant:	MH Invest, s.r.o.
Landlord:			
Sídlo/Address:	Prievozska 6 821 09 Bratislava	Sídlo/Address:	Mlynské Nivy 44/A, 821 09 Bratislava
IČO/ID:	50164732	IČO/ID:	36 724 530
DIČ/TAX ID:	2120199290	DIČ/TAX ID:	2022302931
IČ DPH/VAT reg no.:	SK2120199290	IČ DPH/VAT reg no.:	SK2022302931
Registrácia:	Okr. súd Bratislava I, odd. Sro, vl.109096/B	Registration:	Okr. Súd Bratislava I, odd. Sro, vl. 44056/B
Číslo účtu:	1036220026/1111	Kontaktná osoba/ Contact person:	Ing. Lucia Nemčeková
Account No.:		Telefón/Telephone:	00 421 940 636 611
IBAN:	SK0811110000001036220026	E-mail:	l.nemcekova@mhinvest.sk
Kontaktná osoba/ Contact person:	Pavel Bartošik, BSBA		
Telefón/Telephon:	00 421 948 171 733		
E-mail:	bartosik@redsbratislava.sk		

Predmet nájmu: Nájomca si týmto záväzne objednáva u prenajímateľa nájom piatich (5) parkovacích miest za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Subject of lease: The Tenant orders from Landlord five (5) parking spaces for conditions in this Contract.

Účel nájmu: Parkovanie motorových vozidiel Nájomcu. Nájomca nie je oprávnený dať predmet nájmu ďalej do podnájmu.

Purpose of the lease: Parking of cars of Tenant. The tenant may not sublet the parking spaces for 3rd party.

Umiestnenie parkovacieho miesta: Parkovacie miesta č. 71 až 75 nachádzajúce sa na vonkajšom parkovisku na Plynárenskej ulici č. 2 a Prievozskej ulici č. 6 v Bratislave, na pozemku s parcelným číslom 9361/5, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 10 871 m², zapísanom na liste vlastníctva č. 2642, vedenom Okresným úradom Bratislava, katastrálny odbor pre katastrálne územie Nivy; grafické znázornenie parkovacích miest vid'. Príloha 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Location of the parking spaces:	Parking spaces no. 71 – 75 are located on the outside parking lot on Plynarenská street nr. 2 and Prievozská street nr. 6 in Bratislava, on the land with parcel no. 9361/5, land purpose: Other lands in size of 10 871 m ² , listed on the ownership certificate No. 2642 in district office Bratislava, cadastral department – cadastral territory Nivy. The map of the parking lots with marked parking places for Tenant is in annex no.1, which is an integral part of the present contract.
Doba nájmu:	Od: 15.10 2017, Do: doba neurčitá
Lease term:	Since: 15 th of October 2017, undefined lease period
Výpovedná lehota:	2 mesiace. Prenajímateľ aj Nájomca môže vypovedať nájom bez udania dôvodu. Výpovedná lehota 2 mesiace začína plynúť 1. dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej strane. Okrem výpovede zmluvných strán môže byť nájom ukončený dohodou o skončení nájmu.
Notice period:	2 months. Landlord and Tenant may terminate the Contract without any reason. Lease termination is 2 months starting on the first day of the month following the month when the notice was served. Beside termination defined above, the Contract can be terminated by agreement of Landlord and Tenant.
Nájomné:	60 EUR/mesiac + DPH, splatné vopred. Nájomné bude hrazené bezhotovostne na účet Prenajímateľa uvedený v tejto Zmluve, a to na základe faktúry Prenajímateľa. Prenajímateľ je oprávnený vystaviť faktúru na začiatku kalendárneho mesiaca, za ktorý sa vyššie uvedené Nájomné platí. Splatnosť faktúr na úhradu Nájomného bola dohodnutá na tridsať (30) kalendárnych dní odo dňa doručenia príslušnej faktúry Nájomcovi.
Payment of the rent:	60 EUR/month + VAT, payable in advance. Payment will be made by wire on the account of the Landlord stated in this Contract on the basis of invoice issued by the Landlord. Landlord is entitled to issue an invoice at the beginning of the calendar month, for which the above payment of the rent is paid. As agreed, invoices for the rent shall be due within thirty (30) calendar days from the date of delivery of the respective invoice to the Tenant.
Poplatok za vydanie karty:	10 EUR/ks + DPH, jednorazovo uhradené Nájomcom, a to bezhotovostne prevodom na účet správcu parkoviska na základe faktúry, ktorú vystaví správca parkoviska bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Splatnosť faktúry za poplatok za vydanie kariet bola dohodnutá na tridsať (30) kalendárnych dní odo dňa doručenia príslušnej faktúry Nájomcovi. Po skončení nájmu budú karty automaticky deaktivované správcom parkoviska.
Payment for cards:	10 EUR/piece + VAT, one time charge paid by Tenant, payment will be made by wire on the account of the parking manager on the basis of invoice issued by the parking manager immediately after the Contract enters into effect. As agreed, invoice for the payment for cards shall be due within thirty (30) calendar days from the date of delivery of the respective invoice to the Tenant. After termination of this Contract, all cards will be automatically deactivated.
Ďalšie ustanovenia:	Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. V prípade straty alebo poškodenia parkovacej karty je Nájomca povinný zabezpečiť obstaranie novej karty u správcu parkoviska za poplatok uvedený v časti „Poplatok za vydanie karty“.

Parkovacie karty budú Nájomcovi odovzdané správcom parkoviska alebo Prenajímateľom na základe protokolu o odovzdaní parkovacích kariet bezodkladne.

Táto zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) rovnopisoch, pričom každá strana obdrží 1 (jeden) rovnopis.

Other provisions:

This Contract shall enter into force upon its signing by both parties and enter into effect on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts

In the case of the lost or damage of the parking cards, Tenant is obliged to manage the new parking card from the parking manager or Landlord for a fee defined in „Payment for cards“.

The parking cards will be handovered to Tenant by parking manager or Landlord upon a protocol on handover immediately.

This Contract is prepared in 2 (two) counterparts while each Contracting Party shall get 1 (one) copy.

Dátum/Date:

V/In: Bratislava

JUDr. Jiří Hermann, Ph.D., konateľ/executive
UCTAM SVK, s.r.o.

Ing. Roman Sabo, konateľ/executive
MH Invest, s.r.o.

Mag. Jörg-Thomas Leitner, konateľ/executive
UCTAM SVK, s.r.o.

